



EXP-UNC: 24025/2008

*Universidad Nacional*  
de  
*Córdoba*  
*República Argentina*

Córdoba, 30 DIC 2008

**VISTO** las presentes actuaciones, relacionadas con el Acuerdo de Cooperación Universitaria propuesto celebrar por la Facultad de Ciencias Médicas con la Universidad Joseph Fourier –Facultad de Medicina- Grenoble (República de Francia), con el objeto de promover intercambios universitarios invitando investigadores, estudiantes y doctorandos; organizar coloquios, seminarios o reuniones, desarrollar de manera conjunta actividades de investigación de interés común; intercambiar información, documentación y publicaciones científicas referidas a actividades de enseñanza y de investigación de cada universidad; atento lo informado a fs. 11 por la Prosecretaria de Relaciones Internacionales, a fs. 12 por la Subsecretaría de Grado, a fs. 13 por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional, lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 41662, y lo dispuesto por las RHCS nros 344/99 y 458/03,

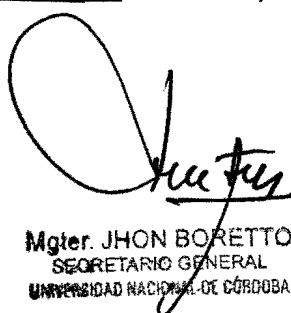
**LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

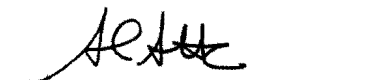
**RESUELVE**

**ARTÍCULO 1.-** Aprobar el Convenio de Cooperación Universitaria de que se trata, obrante a fs. 2/3 y 4/5, en versión español-inglés respectivamente, que en fotocopia forman parte integrante de la presente resolución y, autorizar al señor Decano de la Facultad de Ciencias Médicas, a suscribirlo en representación de esta Universidad.

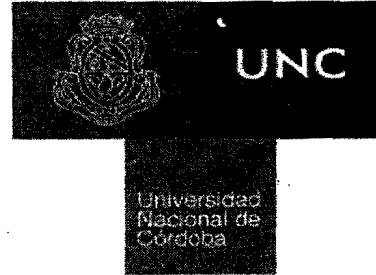
**ARTÍCULO 2.-** Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

rrior.  
sl

  
Mgter. JHON BORETTO  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

  
Dra. SILVIA CAROLINA SCOTTO  
RECTORA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

**RESOLUCIÓN NRO: 3966**



## ACUERDO DE COOPERACION UNIVERSITARIA

Entre

La Universidad Joseph Fourier, denominada en lo sucesivo UJF  
Establecimiento Publico de caracter Cientifico Cultural y Profesional  
B.P.53 – 38041 Grenoble Cedex 9  
Representado por su Presidente Farid OUABDESSELAM

De una parte,

La Universidad Nacional de Córdoba, denominada en lo sucesivo UNC  
Av. Dr Raul Haya de la Torre s/n  
2° Piso Pabellon Argentina – 5000 Córdoba Argentina  
Representado por su Doyen José Maria WILLINGTON

De otra parte,

En adelante denominadas las Universidades

VISA

En visa del precedenté acuerdo de cooperacion universitario entre las dos universidades firmadas en enero de 2002

PREAMBULO

Con el objetivo de promover el crecimiento de intercambios academicos, científicos y culturales, el desarrollo de actividades de enseñanza y de investigación entre las dos universidades se ha convenido lo siguiente :

### Artículo 1 : Objetivo

Para lograr esos objetivos, las universidades estan de acuerdo por :

- promover los intercambios universitarios invitando investigadores y postgrados de la universidad por periodos de enseñanza y / o de investigación.
- Recibir estudiantes y doctorados de la universidad participante por periodos de estudios y / o de investigación en el cuadro de programas de intercambios a nivel Licenciaturas, Master y Doctorados.
- Organizar coloquios, seminarios o reuniones de caracter científico definidos en común
- Desarrollar de manera conjunta actividades de investigación de interes comun.
- Intercambiar información, documentación y publicaciones científicas referidas a actividades de enseñanza y de investigación de cada universidad.

### Artículo 2 : Materiales y modalidades de la coopération

La cooperación científica se aplicara, en primer lugar, a los dominios relevantes de la Medicina.



### Artículo 3 : Financiamiento

Las actividades descritas en el Artículo 1 podrán tener lugar en función de la disponibilidad de recursos financieros correspondientes. Las dos Universidades solicitarán a organismos regionales, nacionales, europeos e internacionales la atribución de medios para la realización de estos objetivos. Las disposiciones financieras podrán estar modificadas por vía de intermediarios.

### Artículo 4 : Rol del responsable del proyecto

Cada universidad designará un representante del sector académico encargado de este acuerdo de cooperación. Por la UJF, es la Profesora Catherine Arvieux, Médica Cirujana, Profesora Universitaria en el polígono digestivo -DUNE, clínica de cirugía Digestiva y de la Urgencia, Centro Hospitalario de Grenoble y en la Facultad de Medicina de Grenoble en Francia. Este representante será encargado de asumir el rol de persona de contacto principal por las actividades previstas, de planificar y de facilitar la realización de este acuerdo en el seno de la universidad en coordinación con la otra universidad participante. Por la UNC, se tratará del Profesor Luis Gramatica, Profesor titular, jefe de servicio de la unidad de Cirugía General, Hospital Universitario Nacional de Clínicas, Córdoba, Argentina. Los resultados obtenidos gracias a los trabajos desarrollados en el interior de cada programa serán periódicamente puestos a la apreciación del responsable de Relaciones Internacionales de cada universidad.

### Artículo 5 : Duración y renovación

El presente acuerdo está realizado por una duración de cinco años. En caso de prólongación del periodo de validación, será necesario seguir las formalidades por medio de un intermediario específico a este acuerdo. El presente acuerdo podrá estar renovado por intermediarios aceptados por las partes. El acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma por los representantes habilitados de las dos universidades.

### Artículo 6 : Cancelación

Podrá estar cancelado, con un aviso escrito de seis meses de anterioridad, por carta recomendada con explicación de las razones, por una o la otra Universidad. La cancelación de este acuerdo no deberá interrumpir las actividades en curso. El texto del presente acuerdo ha estado realizado en dos versiones, una en español, la otra en francés. Cada versión posee el mismo valor jurídico.

### Artículo 7 : Anexos y modificaciones

Las actividades y programas concretos específicos a cada universidad estarán establecidos y serán el objeto de anexos o apartados complementarios a este acuerdo acompañado del Plan de Trabajo respectivo. En el Plan de Trabajo deberán figurar aspectos tales como las actividades que serán desarrolladas, las responsabilidades de cada participante, el cronograma, los organismos de financiamiento y la coordinación. Una vez aprobadas, serán parte integrante de este acuerdo de cooperación. Clausulas podrán estar agregadas al presente acuerdo mediante la elaboración de un apartado específico, de la parte de las instituciones.

### Artículo 8 : Litigios

En caso de litigios, las partes se esforzarán de buscar una solución conciliadora, en su defecto, el hecho será llevado ante la jurisdicción correspondiente.

Este acuerdo de cooperación estará firmado en dos ejemplares bilingües, francés y español. Estas dos versiones tienen el mismo valor jurídico.

Por la Universidad Joseph Fourier  
El Presidente Farid OUABDESSELAM

Por la Universidad Nacional de Córdoba  
El Decano Jose Maria WILLINGTON

Firma :

Firma :

Fecha : 22 SEP. 2008

Fecha :



## ACCORD DE COOPERATION UNIVERSITAIRE

Entre

L'Université Joseph Fourier, dénommée ci-après UJF  
Etablissement Public à Caractère Scientifique Culturel et Professionnel  
B.P.53 – 38041 Grenoble Cedex 9  
Représentée par son Président Farid OUABDESSELAM

D'une part,

De l'Universidad Nacional de Córdoba, dénommée ci-après UCN  
Av. Dr Raul Haya de la Torre s/n  
2° Piso Pabellon Argentina – 5000 Córdoba Argentina  
Représentée par son Doyen José Maria WILLINGTON

D'autre part,

Ci-après dénommées les Universités

VISA

En vue du précédent accord de coopération universitaire entre les deux universités signé en janvier 2002

PREAMBULE

Dans le but de promouvoir l'accroissement des échanges académiques, scientifiques et culturels, le développement d'activités d'enseignement et de recherche entre les deux universités sont convenus de ce qui suit :

### Article 1 : Objet

Pour atteindre ces objectifs, les universités sont d'accord pour :

- promouvoir les échanges universitaires en invitant des enseignants-chercheurs et des post-doctorants de l'université partenaire pour de courts séjours d'enseignement et / ou de recherche.
- Recevoir des étudiants et des doctorants de l'université partenaire pour des périodes d'études et / ou de recherche dans le cadre de programmes d'échange aux niveaux Licence, Master et Doctorat
- Organiser des colloques, séminaires ou réunions à caractère scientifique définis en commun
- Développer de façon conjointe des activités de recherche d'intérêt commun
- Echanger des informations, de la documentation et des publications scientifiques concernant les activités d'enseignement et de recherche de chaque université.

### Article 2 : Matières et modalités de la coopération

La coopération scientifique s'appliquera, en premier lieu, aux domaines relevant de la Médecine et de la Chirurgie.



### Article 3 : Financement

Les activités décrites dans l'Article 1 pourront avoir lieu en fonction de la disponibilité de soutiens financiers correspondants. Les deux Universités solliciteront auprès d'organismes régionaux, nationaux, européens et internationaux l'attribution de moyens pour la réalisation de ces objectifs. Les dispositions financières pourront être modifiées par voie d'avenant.

### Article 4 : Rôle du responsable du projet

Chaque université désignera un représentant du secteur académique chargé de cet accord de coopération. Pour l'UJF, il s'agira du Professeur Catherine Arvieux, Praticien Hospitalier Professeur des Universités dans le pôle digestif – DUNE, clinique de chirurgie Digestive et de l'Urgence, Centre Hospitalier de Grenoble et à la Faculté de Médecine de Grenoble en France. Il incombera à ce représentant d'assumer le rôle de personne de contact principal pour les activités prévues, de planifier et de faciliter la mise en œuvre de cet accord au sein de l'université en coordination avec l'université partenaire. Pour l'UCN, il s'agira du Professeur Luis Gramatica, Professeur titulaire, chef de service de l'unité de Chirurgie Générale, Hôpital Universitaire National de Clinicas, Córdoba, Argentine. Les résultats obtenus grâce aux travaux développés à l'intérieur de chaque programme seront périodiquement soumis à l'appréciation du responsable des Relations Internationales de chaque université.

### Article 5 : Durée et renouvellement

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. En cas de prolongement de la période de validité, il faudra suivre les formalités au moyen d'un avenant spécifique à cet accord. Le présent accord pourra être renouvelé par avenant dûment accepté par les parties. L'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants habilités des deux universités.

### Article 6 : Résiliation

Il pourra être résilié, après un préavis écrit de six mois, par lettre recommandée avec explication des raisons, par l'une ou l'autre Université. La résiliation de cet accord ne devra pas interrompre les activités en cours. Le texte du présent accord a été rédigé en deux versions, l'une en espagnol, l'autre en français. Chaque version possède la même valeur juridique.

### Article 7 : Annexes et avenants modificatifs

Les activités et programmes concrets spécifiques à chacune des universités concernées seront établies et feront l'objet d'annexes ou avenants complémentaires à cet accord accompagné du Plan de Travail respectif. Dans le Plan de Travail devront figurer des aspects tels que les activités qui seront développées, les responsabilités de chaque participant, le chronogramme, les organismes de financement et la coordination. Une fois approuvés, ils feront partie intégrante de cet accord cadre de coopération. Des clauses pourront être ajoutées au présent accord moyennant l'élaboration d'un avenant spécifique, de la part des institutions.

### Article 8 : Litiges

En cas de litiges, les parties s'efforceront de rechercher un règlement amiable. A défaut, l'affaire sera portée devant la juridiction compétente.

Cet accord de coopération sera signé en deux exemplaires bilingues, en français et en espagnol. Ces deux versions ont la même valeur juridique.

Pour l'Université Joseph Fourier  
Le Président Farid OUABDESSELAM

Pour l'Universidad Nacional de Córdoba  
Le Doyen Jose Maria WILLINGTON

Signature :

Signature :

Date :

22 SEP. 2008

Date :